

## Unglaube der Brüder Jesu

<sup>1</sup>Danach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, weil ihm die Juden nach dem Leben trachteten.

<sup>2</sup>Es war aber nahe das Laubhüttenfest der Juden.<sup>3</sup>Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von hier und gehe nach Judäa, damit auch deine Jünger die Werke sehen, die du tust.<sup>4</sup>Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.<sup>5</sup>Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.<sup>6</sup>Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allezeit.<sup>7</sup>Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber hasst sie, denn ich bezeuge ihr, dass ihre Werke böse sind.<sup>8</sup>Gehet ihr hinauf auf das Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.<sup>9</sup>Das sagte er zu ihnen und blieb in Galiläa.

## Jesus am Laubhüttenfest

<sup>10</sup>Als aber seine Brüder hinaufgegangen waren, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern heimlich.<sup>11</sup>Da suchten ihn die Juden auf dem Fest und sprachen: Wo ist er?<sup>12</sup>Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Einige sprachen: Er ist gut; die anderen aber sprachen: Nein, sondern er verführt das Volk.<sup>13</sup>Niemand aber redete frei von ihm aus Furcht vor den Juden.

<sup>14</sup>Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.<sup>15</sup>Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift kennen, wenn er sie doch nicht gelernt hat?<sup>16</sup>Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht meine, sondern dessen, der mich

<sup>1</sup>After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.<sup>2</sup>Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.<sup>3</sup>His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.<sup>4</sup>For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.<sup>5</sup>For neither did his brethren believe in him.<sup>6</sup>Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.<sup>7</sup>The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.<sup>8</sup>Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.<sup>9</sup>When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.<sup>10</sup>But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.<sup>11</sup>Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?<sup>12</sup>And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.<sup>13</sup>Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.<sup>14</sup>Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.<sup>15</sup>And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?<sup>16</sup>Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.<sup>17</sup>If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether

gesandt hat.<sup>17</sup> Wenn jemand seinen Willen tun will, so wird er erkennen, ob diese Lehre von Gott ist, oder ob ich von mir selbst rede.<sup>18</sup> Wer von sich selbst aus redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.<sup>19</sup> Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum versucht ihr mich zu töten?

<sup>20</sup>Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?<sup>21</sup> Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.<sup>22</sup> Mose hat euch darum die Beschneidung gegeben, nicht dass sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.<sup>23</sup> Wenn ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, damit nicht das Gesetz des Mose gebrochen wird, was ärgert ihr euch über mich, dass ich den ganzen Menschen am Sabbat gesund gemacht habe?<sup>24</sup> Richtet nicht nach dem Anschein, sondern richtet ein rechtes Gericht.

<sup>25</sup>Da sprachen einige aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie zu töten suchen?<sup>26</sup> Und siehe, er redet frei, und sie sagen ihm nichts. Erkennen etwa unsere Obersten nun wahrhaftig, dass er der Christus ist?<sup>27</sup> Jedoch wissen wir, woher dieser ist; wenn aber der Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

<sup>28</sup>Da rief Jesus im Tempel und lehrte und sprach: Ja, ihr kennt mich und wisst, woher ich bin; und von mir selbst aus bin

I speak of myself.<sup>18</sup> He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.<sup>19</sup> Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?<sup>20</sup> The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?<sup>21</sup> Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.<sup>22</sup> Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.<sup>23</sup> If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?<sup>24</sup> Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.<sup>25</sup> Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?<sup>26</sup> But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?<sup>27</sup> Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.<sup>28</sup> Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.<sup>29</sup> But I know him: for I am from him, and he hath sent me.<sup>30</sup> Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.<sup>31</sup> And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath

ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennt.<sup>29</sup> Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.<sup>30</sup> Da versuchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.<sup>31</sup> Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn der Christus kommen wird, wird er etwa mehr Zeichen tun, als dieser tut?

<sup>32</sup>Und es kam vor die Pharisäer, dass das Volk solches über ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, damit sie ihn ergriffen.<sup>33</sup> Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.<sup>34</sup> Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnt ihr nicht hinkommen.<sup>35</sup> Da sprachen die Juden untereinander: Wo will dieser hingehen, dass wir ihn nicht finden? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?<sup>36</sup> Was ist das für eine Rede, dass er sagte: Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnt ihr nicht hinkommen?

<sup>37</sup>Aber am letzten Tag des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!<sup>38</sup> Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von dessen Leib werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.<sup>39</sup> Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

done?<sup>32</sup>The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.<sup>33</sup>Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.<sup>34</sup>Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.<sup>35</sup>Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?<sup>36</sup>What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?<sup>37</sup>In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.<sup>38</sup>He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.<sup>39</sup>(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)<sup>40</sup>Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.<sup>41</sup>Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?<sup>42</sup>Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?<sup>43</sup>So there was a division among the people because of him.<sup>44</sup>And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.<sup>45</sup>Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?<sup>46</sup>The

**Zwietracht im Volk**

<sup>40</sup>Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet. <sup>41</sup>Andere sprachen: Er ist der Christus. Wieder andere aber sprachen: Soll der Christus etwa aus Galiläa kommen? <sup>42</sup>Sagt nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Ort Bethlehem, wo David war, soll der Christus kommen? <sup>43</sup>So entstand eine Zwietracht unter dem Volk über ihn. <sup>44</sup>Es wollten aber einige ihn ergreifen; aber niemand legte die Hand an ihn.

<sup>45</sup>Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht? <sup>46</sup>Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch so geredet wie dieser Mensch. <sup>47</sup>Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt worden? <sup>48</sup>Glaubt denn irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn? <sup>49</sup>Nur das Volk, das nichts vom Gesetz weiß! Verflucht sind sie. <sup>50</sup>Spricht zu ihnen Nikodemus, der zuvor bei Nacht zu ihm gekommen war und der einer von ihnen war: <sup>51</sup>Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, bevor man ihn verhört und erkennt, was er tut? <sup>52</sup>Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forste und sieh, aus Galiläa steht kein Prophet auf. <sup>53</sup>Und so ging jeder heim.

officers answered, Never man spake like this man. <sup>47</sup>Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? <sup>48</sup>Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? <sup>49</sup>But this people who knoweth not the law are cursed. <sup>50</sup>Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) <sup>51</sup>Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? <sup>52</sup>They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. <sup>53</sup>And every man went unto his own house.